

《致 提伽

提伽經》(相應部 55:3經)

英譯：坦尼沙羅尊者

中譯：一意孤行

2026年8月28日

有一次，世尊住在「大竹林」中的「拉賈加哈」附近，一個叫做「松鼠地」的地方。當時，在家信徒「提伽」（迪加武）病重，身體疼痛。他對居士父親「喬提亞」（Jotiya）(註1)說「居士，你去見世尊，到了之後，以我的名義頂禮其足，然後說：『世尊，在家信徒「提伽」病重，身體疼痛，他向世尊行頂足禮。』然後說：『如果世尊慈悲，能去在家信徒「提伽」家看看，那就太好了。』」

居士「喬提亞」對在家信徒「提伽」說：「我要照辦，親愛的。」然後前往世尊處，到達後，他向世尊行頂足禮，並在一旁坐下。他坐下後說：「佛主，在家信徒「提伽」病重，身體疼痛。他頂禮世尊的足，說：『如果世尊慈悲，能去在家信徒「提伽」家看看，那就太好了。』」

世尊默然應允。

然後，世尊整理好內袍，拿著鉢和外袍，前往在家信徒「提伽」的家中。到達後，世尊在事先準備好的座位上坐下，對「提伽」說：「提伽，我希望你身體好些了。我希望你感覺舒泰。我希望你的疼痛正在減輕，而不是加劇。我希望看到疼痛減輕的跡象，而不是加劇的跡象。」

「提伽」說：「佛主啊，我的病情沒有好轉。我感覺不舒服。我的劇痛不是在減輕，而是在加劇。看樣子，我的疼痛正在加劇，而不是減輕。」

「因此，「提伽」，你應該訓練自己：『我將對覺悟者充滿確鑿的信心：』的確，世尊是值得稱頌的(worthy)，是「正自覺者」(rightly self-awaken)，他知識和行為達到巔峰(明行足 consummate in knowledge)，「善逝」(gard togand)，「通關」(gard)，「善逝」(gard)，「善逝」(gard)。world)，是訓練那些適合受訓者的無上導師(無上士，調禦丈夫)，是天人和人的老師(天人師)，「覺者」(佛)，「世尊」(受祝福者 blessed)。」

「我將具備對佛法的確證信心：佛法由世尊詳盡闡述，當下可見，不待時節，邀眾來察，切中肯綮，智者自證。」

「我將對僧團具備確證的信心：『世尊的僧團，那些修行甚善的...那些修行通達的...那些修行有道的...那些修行高深的一換句話說，兩兩一組就是「四雙」「聖弟子」，單獨來算就是「八輩」——他們就是世尊的僧團：值得佈德，值得款待，值得祝福。』」

「我將具備受「聖者」矚目的德行：不屈(untorn)、不破(unbroken)、無瑕(unspotted)、無漬(unsplatted)、解脫枷鎖、見者稱讚、不鏗不吝、領心入定。」

「「提伽」，你應該這樣訓練自己。」

「佛主，世尊所教導的這「四入流支」，我心已具備，也依循活命。因我已具足對佛... 法... 僧... 的確證信心，也具足令聖者矚目的德行... 領心入定。」

「那麼，「提伽」，「佇立」(established)在這「四入流支」之中，你應輔以「明覺」(clearing knowing)，培養此「六法」(品質)，：一是把注意力保持在一切「行」(架構)的「無常」之上，二是對「凡是無常」的「苦想」觀之，三是對「凡是苦的」起「非我想」觀之，四是起「斷棄想」觀之，五是起「去激情想、燕處超然想、淡然昇華想」(dispassion)觀之，六是起「滅想」觀之。(註2)「提伽」，你應該這樣訓練自己。」

「佛主，世尊所教導的這輔以「明覺」的「六法」，我心已具備，也依循活命。因我把注意力保持在一切「行」的「無常」之上，對「凡是無常的」起「苦想」觀之，對「凡是苦的」的「非我想」觀之，起「斷棄想」觀之，起「去激情想、燕處超然、淡然昇華想」(dispassion)觀之，起「去想」觀之觀。只是我心裡還有一個掛念：『願居士「喬提亞」在我離世後不必難過。』」(註3)

[喬提亞]說：「親愛的「提伽」，別管那些。親愛的「提伽」，你只需要注意聽世尊講的法就好了。」

世尊將這番教誨傳授給在家信徒「提伽」後，接著便起身離去。世尊離去不久，在家信徒「提伽」就去世了。

隨後，一眾比丘來到世尊面前，向他頂禮後，便在一旁坐下。他們坐下後對世尊說：「佛主，那位世尊對他簡要開示過的在家信徒「提伽」，已經去世了。他的歸宿是什麼？他的來世是什麼？」

「比丘們，居士「提伽」(Dīghāvu)很有智慧。他依法修行，從不拿與佛法無關的問題來煩擾我。隨著「五下分結」的斷除，他徑自升往(梵天界註4)，在那裡徹底解脫，永遠不再從那個世界返回。」

註解

1. 以泰語版為準。其他版本有 Jotika 一詞。
2. 最後三種想在上午 10:60中有解釋。
3. 佛陀不太可能不知道「提伽」的成就。更有可能的是，「提伽」想安排與世尊的這次對話，以便讓他的父親了解他的成就。如果他自己直接告訴父親，效果就跟沒說差不多。但有佛陀作為見證人，這會讓父親更加安心。

這部經文的諷刺之處在於，“提伽”的名字意思是“長壽”，但他卻比他的父親先去世。

4. 人們普遍認為所有的「不還者」都會轉生到被稱為「淨居天」的梵天世界，但《增支部》4:123經和4:125經表明，他們也可以轉生到其他的梵天世界。

另見：MN 140；SN 41:10；SN 47:29；2:35；一個3:88；AN 5:179；AN 6:102-104；上午 7:50；上午 8:23

*中譯者註：翻譯此經文的動機之一就是為了強調「非我想」這個關鍵字，不應該翻譯成「無我想」。